

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1957-1958.

SÉANCE DU 13 NOVEMBRE 1957.

Projet de loi modifiant en ce qui concerne les droits, frais et rétributions certaines dispositions de la loi du 28 avril 1953 sur l'organisation de l'enseignement supérieur dans les Universités de l'Etat.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La générosité de la « Commission for Relief in Belgium » a permis aux Universités de Gand et de Liège de se constituer, au lendemain de la première guerre mondiale, un patrimoine propre, considérable pour l'époque et qui s'est encore accru par l'effet de diverses libéralités privées.

Par suite des dévaluations monétaires successives, la puissance d'achat des revenus du capital primitif a été sensiblement diminuée et l'action si fructueuse de la commission administrative du patrimoine s'en est trouvée gravement compromise.

Afin de compenser, dans une certaine mesure, les effets de cette diminution, les Gouvernements antérieurs ont, à la suite de promesses formelles faites au Parlement, octroyé à deux reprises une subvention exceptionnelle de un million pour le patrimoine de chaque université. Depuis 1953, une subvention annuelle de 450.000 francs a été inscrite au budget du Ministère de l'Instruction publique.

Toutefois, ce ne sont là que des expédients.

Pour assurer aux Universités de l'Etat des revenus devant leur permettre de faire face à des exigences nouvelles, provoquée notamment par l'accès aux études supérieures d'étudiants issus de couches sociales plus larges, le Gouvernement a estimé

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1957-1958.

VERGADERING VAN 13 NOVEMBER 1957.

Wetsontwerp tot wijziging wat de gelden, kosten en retributies betreft, van zekere bepalingen van de wet van 28 April 1953 betreffende de inrichting van het hoger onderwijs in de Rijksuniversiteiten.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Dank zij de edelmoedigheid van de « Commission for Relief in Belgium » bevonden de Universiteiten te Gent en te Luik zich in de mogelijkheid om, onmiddellijk na de eerste wereldoorlog, een eigen vermogen samen te stellen, dat indertijd aanzienlijk mocht genoemd worden en dat, door verschillende giften van particulieren, nog aangroeide.

Wegens de opeenvolgende waardeverminderingen van de munt, is de koopkracht van de opbrengst van het aanvankelijk kapitaal gevoelig gedaald en werd de zo vruchtbare actie van de commissie van beheer van het vermogen ernstig bedreigd.

Om de gevolgen van deze vermindering enigszins te compenseren, hebben de vorige Regeringen, naar aanleiding van formele beloften in het Parlement, tot tweemaal toe een uitzonderlijke toelage van een miljoen verleend voor het patrimonium van iedere universiteit. Sedert 1953 wordt een jaarlijkse toelage van 450.000 frank uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Openbaar Onderwijs.

Dit zijn evenwel slechts hulpmiddelen.

Om de Rijksuniversiteiten de inkomsten te verzekeren die het hun moeten mogelijk maken het hoofd te bieden aan nieuwe eisen, welke inzonderheid voortspruiten uit de toegankelijkheid tot de hogere studiën voor uit bredere volkslagen stam-

qu'il convenait de transférer de façon définitive à leur patrimoine le produit des droits d'inscriptions payés par les étudiants. Sur la base des chiffres actuels, la recette annuelle cédée aux patrimoines s'élèvera à plus de cinq millions de francs et en raison de l'augmentation de la population estudiantine, dépassera d'ici quelques années six millions de francs.

Grâce à cette dotation, les commissions administratives des patrimoines universitaires pourront continuer à jouer leur rôle traditionnel et étendre leur mission dans les domaines social et culturel. Elles seront notamment en mesure de participer financièrement à la gestion des cités universitaires, à l'organisation de la surveillance médicale des étudiants et aux activités estudiantines de caractère sportif, artistique et éducatif.

Cette réforme s'accompagne de certains corollaires.

En premier lieu, il s'indique, en vue d'assurer la rationalisation des opérations comptables, d'élargir la portée de l'article 63 de la loi du 28 avril 1953 sur l'organisation de l'enseignement supérieur dans les universités de l'Etat.

Dans son texte actuel cet article prévoit que les rétributions pour les prestations effectuées par les laboratoires, cliniques et autres services similaires des universités de l'Etat, sont attribuées aux patrimoines des universités.

Il est apparu que les termes de cette disposition restreignaient dans certains cas son champ d'application. Les universités peuvent en effet être amenées à fournir des prestations d'ordre plus commercial.

Il en est ainsi du produit de la vente de publications et d'imprimés, des redevances pour occupation de locaux, de fourniture d'énergie.

L'article 63 doit donc être modifié en vue de comprendre ces recettes parmi celles qui reviennent aux patrimoines.

Par ailleurs, la dispense du paiement des droits d'inscription est actuellement accordée par le Ministre de l'Instruction Publique. Du fait de l'attribution aux patrimoines du produit de ces droits, il est logique que ce pouvoir soit désormais transféré aux autorités universitaires.

Enfin, en contrepartie des avantages qui leur sont accordés les patrimoines devront désormais assurer le paiement des allocations octroyées au personnel scientifique pour exercices pratiques.

mende studenten, heeft de Regering het nodig geoordeeld de opbrengst der door de studenten betaalde inschrijvingsgelden voorgoed aan het vermogen over te dragen. Steunend op de huidige cijfers, zal de jaarlijkse ontvangst die aan het vermogen afgestaan wordt meer dan vijf miljoen frank bedragen. Wil men rekening houden met de stijging van het aantal studenten, dan zal dit bedrag binnen enkele jaren ruim zes miljoen frank belopen.

Dank zij deze geldelijke tegemoetkoming, zullen de beheerscommissies van de universitaire patrimonien hun traditionele opdracht kunnen blijven vervullen en hun actie op het sociaal en het cultureel terrein kunnen uitbreiden. Zij zullen namelijk in staat zijn om financieel deel te nemen aan het beheer van de universitaire cités, de inrichting van het medisch toezicht over de studenten en de activiteiten der studenten die een sportief, artistiek of opvoedend karakter vertonen.

Met deze hervorming zullen zekere samenhangende wijzigingen gepaard gaan.

In de eerste plaats, dient men met het oog op de rationalisatie van de rekenplichtige verrichtingen, de draagwijdte te verruimen van artikel 63 van de wet van 28 April 1953, betreffende de inrichting van het hoger onderwijs in de Rijksuniversiteiten.

De huidige tekst van het artikel bepaalt dat de retributies voor werkzaamheden verricht door de laboratoria, de klinieken en andere soortgelijke diensten der Rijksuniversiteiten, aan het patrimonium van de universiteiten worden toegekend.

Het is gebleken dat de bewoordingen dezer bepaling het toepassingsgebied hiervan in sommige gevallen beperken. De universiteiten kunnen er inderdaad toe genoodzaakt worden werkzaamheden van meer commerciële aard te verrichten.

Dit is bijvoorbeeld het geval voor de verkoop van publikaties en van drukwerken, voor retributies ingevolge in het gebruik nemen van lokalen, voor het leveren van energie.

Artikel 63 moet derhalve gewijzigd worden, ten einde deze ontvangsten te begrijpen onder deze welke aan het patrimonium toekomen.

Anderdeels wordt de vrijstelling van de inschrijvingsrechten thans verleend door de Minister van Openbaar Onderwijs. Daar de opbrengst van deze rechten wordt toegekend aan het patrimonium, is het logisch dat deze macht voortaan wordt overgedragen aan de universitaire overheden.

Ten slotte, zal het patrimonium in ruil voor de verleende voordelen voortaan moeten instaan voor de betaling van de vergoedingen die aan het wetenschappelijk personeel worden toegekend voor de

Il est, en effet, normal que le budget du Ministère de l'Instruction Publique cesse de supporter une dépense qui découlait du versement dans la caisse de l'Etat, des rétributions payées par les étudiants pour ces exercices.

Par conséquent, l'article 49 de la loi du 28 avril 1953 sera abrogé.

Le Gouvernement est persuadé que ces diverses mesures permettront aux autorités universitaires de réaliser, avec plus d'efficacité et de rapidité, une partie de leur programme d'action.

Tel est le projet que j'ai l'honneur de soumettre à vos suffrages.

Le Ministre de l'Instruction Publique,

praktische oefeningen. Het is inderdaad maar normaal dat een last die voortvloeide uit de storting in de Staatskas van de retributies welke de studenten voor deze oefeningen betalen, niet verder door de begroting van het Ministerie van Openbaar Onderwijs wordt gedragen.

Artikel 49 van de wet van 28 April 1953 zal bijgevolg worden opgeheven.

De Regering is overtuigd, dat deze verschillende maatregelen de universitaire overheden in staat zullen stellen een gedeelte van hun werkingsprogramma met grotere efficiency en spoed te verwezenlijken.

Ik heb de eer U dit ontwerp ter beraadslaging voor te leggen.

De Minister van Openbaar Onderwijs,

LÉO COLIARD.

Projet de loi modifiant en ce qui concerne les droits, frais et rétributions certaines dispositions de la loi du 28 avril 1953 sur l'organisation de l'enseignement supérieur dans les Universités de l'Etat.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT,

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction Publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Instruction Publique est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

L'article 57, alinéa 2, de la loi du 28 avril 1953 sur l'organisation de l'enseignement supérieur dans les universités de l'Etat, est remplacé par la disposition suivante :

« Le produit de ces droits, frais et rétributions est versé au patrimoine des universités. »

ART. 2.

L'article 58 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 58. — Le recteur peut, dans des conditions que le conseil d'administration détermine, dispenser du paiement des droits, rétributions et frais visés à l'article précédent. »

ART. 3.

L'article 63, alinéa premier, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 63. — Les universités sont autorisées à percevoir, suivant les règles que le Roi établit, des rétributions pour les prestations de tout ordre, effectuées par elles, autres que celles dont la rétribution est fixée conformément à l'article 57.

ART. 4.

L'article 49 de la même loi est abrogé.

Wetsontwerp tot wijziging wat de gelden, kosten en retributies betreft, van zekere bepalingen van de wet van 28 April 1953 betreffende de inrichting van het hoger onderwijs in de Rijksuniversiteiten.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Openbaar Onderwijs is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 57, 2^e lid, der wet van 28 April 1953 betreffende de inrichting van het hoger onderwijs in de Rijksuniversiteiten, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De opbrengst van deze gelden, kosten en retributies wordt in het patrimonium der universiteiten gestort. »

ART. 2.

Artikel 58 der zelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 58. — De rector kan, onder de voorwaarden welke de Raad van beheer bepaalt, vrijstelling verlenen van de in het vorig artikel vermelde gelden, kosten en retributies. »

ART. 3.

Artikel 63, eerste lid, der zelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 63. — De universiteiten worden gemachtigd om, volgens door de Koning te stellen regelen, retributies te ontvangen voor door haar verrichte prestaties van alle aard, behalve die waarvoor de vergoeding overeenkomstig artikel 57 wordt vastgesteld. »

ART. 4.

Artikel 49 der zelfde wet wordt opgeheven.

ART. 5.

Les dispositions de la présente loi ont effet à partir de l'année académique 1957-1958.

Donné à Bruxelles, le 8 novembre 1957.

ART. 5.

De bepalingen van deze wet hebben uitwerking met ingang van het academisch jaar 1957-1958.

Gegeven te Brussel, 8 November 1957.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de l'Instruction Publique,

Van Koningswege :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

Léo COLLARD.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Instruction Publique, le 4 septembre 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant en ce qui concerne les droits, frais et rétributions certaines dispositions de la loi du 28 avril 1953 sur l'organisation de l'enseignement supérieur dans les universités de l'Etat », a donné le 13 septembre 1957 l'avis suivant :

L'avant-projet n'appelle pas d'observations, sauf en ce qui concerne l'article 3, qui tend à remplacer l'article 63, alinéa premier, de la loi du 28 avril 1953 par un texte nouveau.

Les universités, qui sont actuellement autorisées à percevoir des rétributions « pour les prestations effectuées par les laboratoires, cliniques et autres services similaires », pourront désormais, aux termes de l'avant-projet, recevoir des rétributions « pour les prestations de tout ordre effectuées par leurs services ».

La modification envisagée est commentée comme suit dans l'exposé des motifs :

« Il est apparu que les termes de cette disposition (article 63, alinéa premier) restreignaient dans certains cas son champ d'application. Les universités peuvent, en effet, être amenées à fournir des prestations d'ordre plus commercial.

» Il en est ainsi du produit de la vente de publications et d'imprimés, des redevances pour occupation de locaux, de fourniture d'énergie.

» L'article 63 doit donc être modifié en vue de comprendre ces recettes parmi celles qui reviennent aux patrimoines ».

Cette modification appelle les remarques suivantes :

Dans l'état actuel de la législation, les universités sont autorisées à percevoir des rétributions exclusivement pour les prestations effectuées par « les laboratoires, cliniques et autres services similaires »; suivant l'avant-projet de loi, elles seront autorisées à percevoir des rétributions pour les prestations effectuées par leurs services, c'est-à-dire, par n'importe quel service de l'université. Tous les services d'une université forment ensemble l'université, il s'agit bien en l'occurrence, des « prestations » de l'université et il n'y a plus lieu de faire mention des « services » de l'université.

Les exemples que l'exposé des motifs donne des prestations de tout ordre qui peuvent donner lieu à la perception de rétributions, démontrent que le terme « prestations » — en néerlandais « werkzaamheden » — est employé dans son sens général, à savoir : « ce qui constitue l'objet d'une obligation de livrer une chose ou d'accomplir un acte ».

La notion de « prestations » doit donc être exprimée en néerlandais par « prestaties », et non pas par « werkzaamheden ».

Enfin, il n'est pas douteux que la notion de « prestations de tout ordre effectuées par l'université » embrasse l'ensemble de l'activité externe de l'université, y compris donc l'enseignement, l'organisation des examens, la mise à la disposition de laboratoires, en bref, toutes les prestations pour lesquelles le Roi fixe l'indemnité en vertu de l'article 57 de la loi et qui manifestement ne peuvent plus donner lieu à la perception des rétributions prévues à l'article 63, premier alinéa.

Afin que les termes de l'article 63, alinéa premier, expriment mieux la portée exacte de cette disposition, le Conseil d'Etat propose, dès lors, le texte suivant :

« Les universités sont autorisées à percevoir, suivant les règles que le Roi établit, des rétributions pour les prestations de tout ordre, effectuées par elles, autres que celles dont la rétribution est fixée conformément à l'article 57 ».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 4^e September 1957 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging wat de gelden, kosten en retributies betreft, van zekere bepalingen van de wet van 28 April 1953 betreffende de inrichting van het hoger onderwijs in de Rijksuniversiteiten », heeft de 13^e September 1957 het volgende advies gegeven :

Bij dit voorontwerp zijn geen opmerkingen te maken, behalve wat betreft artikel 3, dat artikel 63, eerste lid, van de wet van 28 April 1953 door een nieuwe tekst wil vervangen.

Waar de universiteiten thans gemachtigd zijn om retributies te ontvangen « voor werkzaamheden, door de laboratoria, de klinieken of andere soortgelijke diensten verricht », zullen zij, naar de bewoordingen van het ontwerp voortaan retributies kunnen ontvangen « voor werkzaamheden van alle aard door hun diensten verricht ».

De in 't vooruitzicht gestelde wijziging wordt in de memorie als volgt toegelicht :

« Het is gebleken dat de bewoordingen dezer bepaling (artikel 63, eerste lid) het toepassingsgebied hiervan in sommige gevallen beperken. De universiteiten kunnen er inderdaad toe genoodzaakt worden werkzaamheden van meer commerciële aard te verrichten.

» Dit is bijvoorbeeld het geval voor de verkoop van publikaties en van drukwerken, voor retributies ingevolge het in gebruik nemen van lokalen, voor het leveren van energie.

» Artikel 63 moet derhalve gewijzigd worden, ten einde deze ontvangsten te begrijpen onder deze welke aan het patrimonium toekomen ».

Hierbij passen volgende opmerkingen :

Wanner thans alleen werkzaamheden « door de laboratoria, de klinieken of andere soortgelijke diensten » verricht, aanleiding geven tot het ontvangen van retributies, komen, volgens het voorontwerp, daarvoor in aanmerking werkzaamheden door hun diensten « dit is door om het even welke diensten van de universiteiten » verricht. Aangezien alle diensten van een universiteit te zamen de universiteit vormen, zijn hier wel degelijk « werkzaamheden » van de universiteit bedoeld en heeft men geen gewag meer te maken van de « diensten ».

Uit de door de memorie van toelichting gegeven voorbeelden van « werkzaamheden » van alle aard die aanleiding kunnen geven tot het ontvangen van retributies blijkt dat de term « werkzaamheden » — in het Frans « prestations » — in het voorontwerp wordt gebruikt in de meest algemene betekenis die hij in het Frans bezit, namelijk, « datgene wat het voorwerp is van een verbintenis, wat krachtens die verbintenis moet worden geleverd of gedaan ».

« Prestations » moet dus in het Nederlands worden weergegeven door « prestaties » en niet langer door « werkzaamheden ».

Ten slotte dient men er zich rekenschap van te geven dat het begrip « prestaties van alle aard door de universiteit verricht » de volledige naar buiten gerichte werking van de universiteit omsluit, met inbegrip dus van het verstrekken van onderwijs, het afnemen van examens, het ter beschikking stellen van laboratoria, kortom van al de prestaties waarvoor de vergoeding krachtens artikel 57 van de wet door de Koning wordt vastgesteld en die blijkbaar geen aanleiding meer kunnen zijn tot het heffen van de in het onderhavig artikel bedoelde retributies.

Om de bewoordingen van het nieuwe artikel 63, eerste lid, beter de juiste betekenis van die bepaling te doen aangeven, stelt de Raad van State dan ook de volgende tekst voor :

« De universiteiten worden gemachtigd om, volgens door de Koning te stellen regelen, retributies te ontvangen voor door haar verrichte prestaties van alle aard, behalve die waarvoor de vergoeding overeenkomstig artikel 57 wordt vastgesteld. »

La Chambre était composée de :

MM. D. DECLEIRE, conseiller d'Etat, président; H. BUCH, K. MEES, conseillers d'Etat; A. BERNARD, F. VAN GOETHEM, assesseurs de la section de législation; M^{me} J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE.

Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut.

Le Greffier — De Griffier,

(s.)
(get.) J. DE KOSTER.

Pour expédition délivrée au Ministre de l'Instruction Publique

Le 23 septembre 1957.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Kamer was samengesteld uit :

De hh. D. DECLEIRE, raadsheer van State, voorzitter; H. BUCH, K. MEES, raadsheren van State, A. BERNARD, F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving, Mevr. J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. D. DECLEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door de h. VANDER STICHELE, substituut.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) D. DECLEIRE.

Voor uitgifte aan de Minister van Openbaar Onderwijs.

De 23^e September 1957.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.